**Антон Веберн**

**Две песни для голоса и ансамбля**

(кларнет, бас-кларнет, валторна, труба, челеста, арфа, скрипка, альт и виолончель)

**на стихи Райнера Марии Рильке**

**Op. 8 (1910, ред. 1921 и 1925)**

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

**1.**

|  |  |
| --- | --- |
| Du, der ichs nicht sage, daß ich bei Nacht  Weinend liege,  Deren Wesen mich müde macht  Wie eine Wiege.  Du, die mir nicht sagt, wenn sie wacht  Meinetwillen:  Wie, wenn wir diese Pracht  Ohne zu stillen  In uns ertrügen?  Sieh dir die Liebenden an,  Wenn erst das Bekennen begann,  Wie bald sie lügen. | Ты, от которой я всегда скрываю, что ночью  В слезах лежу,  Чьё существо меня утомляет  Словно колыбель.  Ты, кто умалчивает просыпаясь  Из-за меня:  Как, во имя чего, мы это благополучие  Неоправданное  Терпим?  Взгляни на влюблённых:  Едва лишь признания начались,  Как они научились лгать. |

**2.**

|  |  |
| --- | --- |
| Du machst mich allein. Dich einzig  kann ich vertauschen.  Eine Weile bist du's, dann wieder ist es das Rauschen,  Oder es ist ein Duft ohne Rest.  Ach, in den Armen hab ich sie alle verloren,  Du nur, du wirst immer wieder geboren:  Weil ich niemals dich anhielt, halt ich dich fest. | С тобой я одна. С тобой одним  Могла б я поменяться.  Сначала – ты, потом – снова этот шум,  Или дуновенье без остатка.  Ах, из рук я их выпустила всех,  Лишь ты, ты возрождаешься вновь и вновь:  Раз я никогда тебя не удерживала, держу крепко. |